



SERVICE DE PRESSE

Discours du Président de la République à l'occasion de l'hommage national rendu à M. Wolfgang Schäuble

Berlin, hémicycle du Bundestag, 22 janvier 2024

En bleu, les paroles prononcées en allemand.

Sehr geehrter Herr Bundespräsident,
Monsieur le Président fédéral,

Sehr geehrte Frau Bundestagspräsidentin,
Madame la Présidente du Bundestag,

Sehr geehrte Frau Bundesratspräsidentin,
Madame la Présidente du Bundesrat,

Sehr geehrter Herr Bundeskanzler,
Monsieur le Chancelier,

Sehr geehrter Herr Präsident des Bundesverfassungsgerichts,
Monsieur le Président du tribunal constitutionnel,

Sehr geehrte Abgeordnete,
Mesdames et Messieurs les députés,

Meine sehr verehrten Damen und Herren!
Mesdames et Messieurs en vos grades et qualités,

Deutschland hat einen Staatsmann verloren.
L'Allemagne a perdu un homme d'Etat.

Europa hat eine Säule verloren.
L'Europe a perdu un pilier.

Frankreich hat einen Freund verloren.
La France a perdu un ami.

Wenn heute im Bundestag die Stimme eines Franzosen zu hören ist, dann ist das dank der Freundschaft dieses großen Deutschen. Ein halbes Jahrhundert lang konnte man die Stimme dieses Deutschen hier im Bundestag hören, länger als jede andere.

Si une voix française, aujourd'hui, s'élève dans le Bundestag, c'est grâce à l'amitié de cette grande voix allemande qui y résonna si longtemps, plus longtemps qu'aucune autre, durant un demi-siècle.

Mir wird damit eine große Ehre zuteil.

Je ressens profondément l'honneur qui m'est fait.

Dieser Wunsch Wolfgang Schäubles, einen Franzosen im Bundestag sprechen zu lassen, sagt viel über sein Vertrauen in unsere beiden Länder. Es sagt aber auch viel über unsere Geschichte, über unsere Zukunft.

Je mesure tout ce que la demande de Wolfgang Schäuble de permettre à un Français de parler au Bundestag dit de la confiance de nos deux pays. Ce qu'elle résume de notre histoire, et ce qu'elle présage de notre avenir.

Nacheinander hat Europa zwei seiner größten Vordenker verloren, Jacques Delors und Wolfgang Schäuble.

Coup sur coup, l'Europe a vu partir deux de ses plus grands sages, Jacques Delors et Wolfgang Schäuble.

Zwei Staatsmänner, die für ihre Länder und für Europa alles gegeben haben. Deux hommes d'Etat qui ont tout donné à leurs pays et à l'Europe.

Zwei Staatsmänner, zwei Leben als Bindeglieder, als Vermittler.

Deux vies qui furent des traits d'union.

Auf der einen Seite der Enkel eines Schreiners aus dem Schwarzwald, auf der anderen der Enkel eines Landwirts aus dem Massif central.

D'un côté, le petit-fils de menuisier né sur les flancs de la Forêt noire, de l'autre le petit-fils de paysan qui grandit dans les contreforts du Massif Central.

Zwei Finanzminister, zwei Gründerväter der europäischen Einigung und der Aussöhnung der Völker, zwei Männer mit der gleichen intellektuellen Aufrichtigkeit und demselben Verantwortungsbewusstsein.

Deux ministres des finances partageant la même rigueur intellectuelle et le même sens des responsabilités, deux artisans de la construction européenne et de la réconciliation des peuples.

Sie sind im Abstand einer Nacht von uns gegangen, und unser Herz als Europäer trägt nun zweifache Trauer.

Ils sont morts à une nuit d'écart, le 26 décembre et le 27 décembre, et notre cœur d'Européen porte un double deuil.

Sie, Herr Präsident Steinmeier, waren an meiner Seite im Hof des Invalidendoms um Jacques Delors zu ehren. Heute stehe ich im Halbrund des Bundestags, um den Lebensweg von Wolfgang Schäuble zu ehren.

Wolfgang Schäuble, ein großer Diener Deutschlands, ein großer Europäer und ein großer Freund Frankreichs.

Vous étiez là, Monsieur le Président Steinmeier, à mes côtés dans la cour des Invalides, le 5 janvier dernier, pour rendre hommage à Jacques Delors, comme je suis là aujourd'hui, dans l'hémicycle du Bundestag, pour honorer le parcours de Wolfgang Schäuble, grand serviteur de l'Allemagne, grand Européen, et grand ami de la France.

Frankreich war für ihn als Kriegskind zunächst nicht mehr als ein Wort, das für dramatische Ereignisse stand, für Schlachten, Tote und Zerstörungen. Seine Beziehung zu Frankreich durchlief mehrere Etappen:

La France, pourtant, ce ne fut d'abord pour lui, l'enfant de la guerre, qu'un mot, chargé de drames. Des noms de batailles, de morts, de destructions, qu'il comprenait mal.

Nur wenige Kilometer von seinem Heimatort, auf der anderen Seite der Grenze, lagen Colmar und Straßburg, so nah und doch so fern.

La proximité impalpable de Colmar, Strasbourg, à quelques kilomètres, de l'autre côté de la frontière.

Dann erhielten diese Namen Gesichter.

Puis ces noms s'enrichirent de visages.

Das freundliche Gesicht eines französischen Offiziers, der im Haus seiner Kindheit in Freiburg untergebracht war, in der französischen Besatzungszone.

Visage bienveillant d'un officier français, qui était logé dans la maison de son enfance à Fribourg, alors zone d'occupation française.

Die Gesichter treuer Freunde, die er nie vergessen sollte. Die Gesichter von Frauen und Männern, mit denen er Werte und Projekte teilte.

Visage d'amis fidèles, jamais oubliés, visages d'hommes et de femmes avec qui il partageait des valeurs et des projets.

Dann erlernte er die französische Sprache. Sie öffnete ihm die Türen zur französischen Welt von Literatur, Kultur und Film.

Vint la langue française, qu'il apprit, qui lui ouvrit la porte d'une littérature, d'une culture, d'une littérature, d'un cinéma.

Er las Albert Camus ebenso wie Hannah Arendt.

Il lut Albert Camus comme il lisait Hannah Arendt.

Er liebte Catherine Deneuve ebenso wie Karin Dor, und Jeanne Moreau ebenso wie Maria Sebaldt.

Il aimait Catherine Deneuve autant que Karin Dor, et Jeanne Moreau autant que Maria Sebaldt.

Später kamen Reisen, die Lichter von Paris, aber auch die endlosen weißen Gräber auf den Militärfriedhöfen der Vogesen.

Vinrent des voyages, les lumières de Paris, les tombes blanches, à l'infini, dans les cimetières militaires des Vosges.

Und darauf folgte ein Satz aus dem Mund von General De Gaulle, der sich 1962 auf Deutsch an die deutsche Jugend von Ludwigsburg wandte, in „seinem“ Land Baden-Württemberg:

„Ich beglückwünsche Sie ferner, junge Deutsche zu sein, das heißt Kinder eines großen Volkes. Jawohl! Eines großen Volkes.“

Vint une parole : celle qu'il entendit de la bouche du général De Gaulle, en 1962, lorsqu'il s'adressa en allemand, à la jeunesse allemande massée dans la cour du château de Ludwigsburg, dans « son » Land du Baden-Wurtemberg :

„Ich beglückwünsche Sie ferner, junge Deutsche zu sein, das heißt Kinder eines großen Volkes. Jawohl! Eines großen Volkes.“

Diese Worte prägten ihn.

Cette parole se grava en lui.

Diese Worte, die Taten waren, weil sie freisprechen und versöhnen. Weil sie die Zukunft beider Länder wieder verknüpfen.

De ces paroles qui sont des actes qui absolvent et qui réconcilient, qui renouent la destinée de deux pays.

Einige Monate später, am 22. Januar 1963, wurde der Élysée-Vertrag unterzeichnet.

Quelques mois plus tard, le 22 janvier 1963, était signé le traité de l'Élysée.

Dieser Vertrag nahm uns in die Pflicht.

Nous fixant un devoir.

Die Pflicht zur Aussöhnung.

Réconcilier.

Diese Aufgabe lag in den Händen mehrerer Generationen. Zu ihnen gehören die „Gründerväter Europas“, Helmut Kohl, Willy Brandt, Jacques Delors, Jean Monet, Robert Schuman, Alcide de Gasperi und Konrad Adenauer.

Ce fut le travail de plusieurs générations, celles de Kohl, Brandt, Jacques Delors, Jean Monet, Robert Schuman, Alcide de Gasperi ou Konrad Adenauer, les « pères de l'Europe ».

Wolfgang Schäuble zählte zu dieser Generation der Baumeister.

Wolfgang Schäuble fut de cette génération de bâtisseurs.

Aus Ihren Worten, Frau Bundestagspräsidentin, Herr Friedrich Merz, entsteht vor meinem geistigen Auge das Fresko Ihrer, unserer kollektiven Geschichte.

En vous écoutant, Madame la Présidente du Bundestag, Monsieur Friedrich Merz, je voyais se dessiner la fresque au fond de votre histoire, de notre histoire collective.

In den vergangenen 60 Jahren hat Wolfgang Schäuble jedes dieser Ereignisse aktiv miterlebt und war im Laufe seines politischen Engagements zu einem lebenden Gedächtnis geworden.

Wolfgang Schäuble avait vécu chaque évènement depuis soixante ans, il en était devenu une mémoire vivante, au fil de ses engagements politiques.

Seine Jahre als Abgeordneter, sein starkes Engagement an der Spitze der CDU, inmitten dieser jungen Generation, die er an der Seite von Helmut Kohl modernisieren wollte – ihn unterstützte er in einem entscheidenden Moment der Weltgeschichte.

Ses années de député, son engagement majeur à la tête de la CDU, au milieu de cette jeune génération qui souhaitait moderniser le parti, aux côtés d'Helmut Kohl, qu'il seconda à un moment crucial de l'histoire du monde.

Seine Jahre als Innenminister, zweimal, als Finanzminister und Doyen Ihrer Regierung, als er half Ihr Land durch die Turbulenzen des Jahrhunderts zu führen, voller Pflichtbewusstsein, voller Überzeugung.

Ses années comme ministre de l'Intérieur, par deux fois, de ministre des Finances, doyen de votre gouvernement, accompagnant votre pays dans les remous du siècle, avec un sens du devoir et une passion constante.

Trotz jenes Dramas, das seinen Körper lähmte und sein Leben an jenem schrecklichen 12. Oktober 1990 in ein Vorher und ein Nachher teilte: in „zwei Leben“.

Oui, toutes ces décennies traversées, malgré ce terrible drame qui brisa son corps, sépara sa vie en deux, de part et d'autre de ce terrible 12 octobre 1990 : « Zwei Leben ». Deux vies.

Es gelang ihm, diese beiden Leben zu verbinden, über die Verletzung hinaus.

Mais de ses deux vies, il n'a fait qu'une, par-dessus et par-delà la blessure.

Ebenso gelang es ihm, dazu beizutragen, die beiden Teile Deutschlands zu vereinen.

Et des deux Allemagnes, il a contribué à cette génération qui n'en a fait qu'une.

„Der deutsche Einigungsvertrag war der bewegendste Moment meines politischen Lebens“. Disait-il.

Ce traité de réunification avec l'Allemagne de l'Est, auquel il contribua, neuf mois après la chute du mur, fut pour lui « le moment le plus émouvant de (sa) vie politique ».

Er wusste: Dieser Prozess der deutschen Wiedervereinigung war der Beginn einer neuen Ära Europas, denn die deutsche Einheit und die europäische Einigung waren – in den Worten von Helmut Kohl – zwei Seiten derselben Medaille.

Il le savait : ce processus d'unification allemande ouvrait la porte européenne, l'unité allemande et l'unification européenne étant, selon les mots même d'Helmut Kohl, les deux faces d'une même médaille.

Seine Rolle an Ihrer Seite, liebe Angela Merkel, als Hüter der Finanz- und Haushaltsregeln in einem krisengeschüttelten Europa, wurde im restlichen Europa, darunter auch Frankreich, nicht immer verstanden.

Son rôle ensuite, aux côtés d'Angela Merkel, comme gardien des règles financières et budgétaires dans une Europe en crise, ne fut, il faut bien le dire, pas toujours compris dans le reste de l'Europe, parfois même France.

Dies tat jedoch dem Respekt der Mitgliedstaaten gegenüber diesem unabhängigen Freigeist keinen Abbruch. Das können jene bezeugen, die ihm beim ECOFIN-Rat und bei der Euro-Gruppe begegnet sind – viele von ihnen sind heute hier.

Mais cela n'entama jamais le respect des États membres pour cet esprit libre et indépendant, dont peuvent témoigner ceux qui l'ont côtoyé au sein du Conseil ECOFIN comme de l'Eurogroupe - et nombreux sont présents ici. Français bien sûr mais venant de l'Europe toute entière.

Seine Verdienste um die Neuordnung Europas wurden 2012 mit dem Karlspreis ausgezeichnet.

Cet engagement européen de Wolfgang Schäuble fut récompensé par le prix Charlemagne en 2012.

Er übernahm die Überzeugung von Robert Schuman, man müsse die Menschen auf europäische Lösungen vorbereiten, indem man den Anspruch auf Hegemonie und Vorherrschaft überall bekämpft.

Il fit siennes les convictions de Robert Schuman, selon lesquelles il fallait préparer les esprits aux solutions européennes en combattant partout les prétentions à l'hégémonie et la supériorité.

Er vertrat vehement die Interessen Deutschlands, wusste aber auch, dass in Europa niemand versuchen kann und darf, der Erste zu sein, niemals.

Il défendait farouchement les intérêts de l'Allemagne, mais il savait qu'en Europe, personne ne peut ni ne doit jamais chercher à être le premier.

Sein offener Patriotismus ging einher mit der Überzeugung, dass der Erfolg Europas vom Verständnis und der Zusammenarbeit seiner Mitgliedstaaten abhängt.

Son patriotisme ouvert s'accompagnait de la conviction que la réussite de nos pays européens dépend de leur compréhension et de leur coopération.

Bei Frankreich ging er mit gutem Beispiel voran. Er wollte mit Frankreich eine besondere Beziehung aufbauen. Er wollte zusammenschweißen, durch das gegenseitige Erlernen unserer Sprachen. Er wollte verstärken, durch die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, sowie durch die Deutsch-Französische Parlamentarische Versammlung, bei der er hier an diesem Ort den Vorsitz führte.

Et de cela il montrait l'exemple avec la France, avec qui il entendait développer une relation privilégiée, soudée par l'apprentissage mutuel de nos langues, renforcée par cette Assemblée parlementaire franco-allemande que vous avez évoquée madame la Présidente et qu'il présida ici même, et par la coopération transfrontalière.

Die Grenze zwischen Frankreich und Deutschland, die wohl sensibelste, historisch am meisten verletzte des Kontinents, konnte auch die vielversprechendste, die bereicherndste sein. Das hatte er verstanden.

Il avait compris que, de toutes les frontières du continent, la plus sensible, la plus blessée par l'histoire, la nôtre, pouvait être aussi la plus prometteuse et la plus fertile.

Der Vertrag von Aachen, den Angela Merkel und ich heute vor exakt fünf Jahren unterzeichnet haben, trug auch seine Handschrift.

Le traité d'Aix-la-Chapelle, que nous avons signé il y a 5 ans jour pour jour avec la chancelière Angela Merkel, porte notamment cette empreinte.

„Nur wenn Deutschland und Frankreich an einem Strang ziehen, können oft schwierige Fragen gelöst werden“, sagte er.

« Nur wenn Deutschland und Frankreich an einem Strang ziehen, können oft schwierige Fragen gelöst werden », disait-il.

Dieses Vertrauen nährte seinen Willen, „Europa zu denken“.

Cette confiance nourrissait cette volonté de « penser l'Europe ».

1994 schlug er zusammen mit dem Abgeordneten Karl Lamers vor, das Prinzip eines Europas zu institutionalisieren, in dem Föderalismus und treibende Kräfte eine größere Rolle spielen. Der Vorschlag enthielt einen „harten Kern“ europäischer Staaten mit einer gemeinsamen Währung. Er sollte Ländern, die dazu bereit sind, die Möglichkeit geben, ihre Integration voranzutreiben und überließ es interessierten Mitgliedstaaten, sich später anzuschließen.

En 1994, avec le député Karl Lamers, il avait suggéré d'institutionnaliser le principe d'une Europe avec davantage de fédéralisme et de forces motrices, en proposant la constitution d'un « noyau dur » européen fondé sur la monnaie unique, pour que les États volontaires puissent aller de l'avant dans leur intégration tout en permettant aux États membres intéressés de les rejoindre plus tard.

Knapp dreißig Jahre später haben der Euro und Schengen bewiesen, dass diese Methode erfolgreich war, dass Gruppen von Ländern den Weg der Vertiefung bahnen konnten, dass man aber gleichzeitig für all jene offen blieb, die später zu einer Teilnahme bereit waren.

Près de trente ans après, malgré des silences qui, je dois bien l'avouer, de là où je suis furent considérés comme un peu longs, l'euro et Schengen ont fait la démonstration que cette méthode pouvait réussir, qu'une avant-garde de pays volontaires pouvait ouvrir la voie de l'approfondissement en restant ouverte à tous ceux qui étaient prêts à y participer.

Das war Wolfgang Schäuble: Er hatte diese Vision, fest verankert im Pragmatismus.

C'était cela, Wolfgang Schäuble : une vision, ancrée dans le pragmatisme.

Wolfgang Schäuble hinterlässt uns ein Erbe: Wir müssen weiter „Europa denken“. Ein Europa, das sicherheitspolitisch durch den Krieg in der Ukraine tief erschüttert ist. Wir müssen daraus Konsequenzen ziehen. Auch Wolfgang Schäuble verstand, dass es sich um eine „Zeitenwende“ handelte. Vom ersten Tag des russischen Angriffs auf die Ukraine an, setzte er sich für die Ukraine ein und war für einen Beitritt zur EU und zur NATO.

À sa suite, il nous faut continuer de « penser l'Europe », dans un environnement de sécurité profondément bouleversé par l'agression Russe en Ukraine, et dont nous devons tirer les conséquences : « Zeitenwende ». Wolfgang Schäuble le soutenait, engagé en faveur de l'Ukraine, dès le jour de son agression par la Russie, et favorable à une adhésion de l'Ukraine à l'Union européenne comme à l'OTAN.

Der Krieg vor unseren Toren, sagte er, zwingt Europa, erneut zusammenzukommen. Er fügte hinzu: „Bestimmte Werte – Frieden, Freiheit, Sicherheit, Wohlstand – können wir nur gemeinsam erhalten, besser als jeder von uns allein.“

La guerre à nos portes, disait-il, doit pousser l'Europe à « se retrouver ». Il ajoutait : « Nous ne pouvons préserver certaines valeurs – la paix, la liberté, la sécurité, la prospérité - qu'ensemble, mieux que chacun de notre côté ».

Der Lebensweg dieses großen Deutschen, dieses großen Europäers, zeigt uns, dass er die Veränderungen seines Landes und die Umsetzung des europäischen Projekts seit jeher als ein Ganzes verstand.

Le parcours de ce grand Allemand, de ce grand Européen, nous montre qu'il a toujours pensé les transformations de son pays et les transformations du projet européen comme un tout.

Diese untrennbare Verbindung zwischen Deutschland und Frankreich ist die Formel, die Gleichung, durch die unsere beiden Länder nach dem Zweiten Weltkrieg aufblühen konnten.

Ce lien indissoluble entre l'Allemagne et l'Europe est la formule alchimique qui a permis à l'une et à l'autre de s'épanouir depuis la dernière guerre.

Die deutsch-französische Freundschaft ist die Hüterin dieser Formel.

Et c'est la relation franco-allemande qui est la gardienne de de cette formule, et de ce lien.

Als fundamentales Bindeglied Europas.

En tant que trait d'union fondamental de l'Europe.

Davon war Wolfgang Schäuble fest überzeugt, ebenso wie Jacques Delors, François Mitterrand, Helmut Kohl und ihre Nachfolger beiderseits des Rheins.

Voilà ce dont Wolfgang Schäuble était intimement convaincu, comme Jacques Delors, comme François Mitterrand, comme Helmut Kohl et leurs successeurs de part et d'autre du Rhin.

Das Leben von Wolfgang Schäuble war geprägt durch ein Davor und ein Danach:

La vie de Wolfgang Schäuble a été marquée par un avant et un après :

Davor der Weltkrieg, danach die Aussöhnung.

La guerre mondiale avant, la réconciliation après.

Das Leben vor dem Anschlag auf ihn und das Leben danach.

La vie avant l'attentat et la vie après.

Das geteilte Deutschland davor und das wiedervereinte Deutschland danach.

L'Allemagne divisée avant, et l'Allemagne réunifiée après.

Europa vor dem Angriff auf die Ukraine und danach.

L'Europe avant et après l'agression contre l'Ukraine.

Nun beginnt ein neues Danach für uns. Ein Danach ohne Wolfgang Schäuble. Nehmen wir dieses Erbe an und seien wir auf der Höhe dieser Aufgabe.

Un nouvel après commence pour nous. Un après sans Wolfgang Schäuble. Acceptons cet héritage et soyons à la hauteur de cette tâche.

Es lebe Europa.

Vive l'Europe

Es lebe Deutschland.

Vive l'Allemagne

Es lebe die deutsch-französische Freundschaft.

Vive l'amitié franco-allemande.